

О. И. Блинова

ДВУСЛОВНАЯ НОМИНАЦИЯ КАК ОБРАЗНАЯ ЕДИНИЦА СЛОВАРЯ

Автором рассматриваются образные двусловные номинации в лексикографическом аспекте. Предложены образцы словарных статей планируемого «Словаря образных единиц сибирского говора», где заглавную зону представляет двусловная номинация как образная языковая единица.

Ключевые слова: двусловная номинация, языковой статус, образная единица языка, словарная статья.

В рамках Томской диалектологической школы осуществляется проект комплексной лексикографической параметризации одного, сибирского, говора – говора с. Вершинино Томской области и прилегающих к нему двух сел с тем же говором (с. Батурино и с. Ярское) [1, с. 11–19]. К настоящему времени опубликовано 15 словарных томов разных типов: толковый словарь полного типа и его инверсарий, аспектные словари – мотивационный, антонимический словари и словарь формальных вариантов слова [2, с. 5–10]. В соответствии с Концепцией «Словаря синонимов сибирского говора» [3, с. 119–127] составляется синонимический словарь. На очереди работа по созданию «Словаря образных единиц сибирского говора» [4, с. 5–14], чему и посвящена настоящая статья.

Планируемый словарь имеет своих предшественников: в 1997 и 2001 гг. опубликован первым и вторым, значительно дополненным, изданием образный Словарь русских говоров Среднего Приобья [5], в 2007 г. – Словарь образных слов литературного языка [6]. Оба словаря, охватившие 4629 образных лексико-фразеологических и иных единиц, осуществили своеобразную апробацию теории образности как свойства языковой единицы с двуплановой семантикой и метафорическим способом ее выражения [5, с. 7].

Опубликована также Концепция «Словаря образных единиц сибирского говора» [4, с. 5–14], где рассмотрены понятие «образность», принципы отбора образных языковых единиц, структура словарной статьи, способы толкования образных единиц, представлены образцы двух словарных статей.

В словарь войдут единицы различных языковых уровней сибирского говора – лексико-семантического (слова, ЛСВ, двусловные номинации), фразеологического (компаративные и иные фразеологизмы с прозрачной внутренней формой), морфологического (сравнительные наречия, творительный подобия), синтаксического (сравнительные обороты). Вниманию читателя предлагаются менее изученные в аспекте теории образности двусловные, или двукомпонентные, номинации, которые редко попадают на страницы толковых словарей. Они большей частью состоят из прилагательного и су-

ществительного и примыкают к классу лексем, пополняя разряд собственно образных единиц.

Как и лексические единицы, они обладают:

1) номинативным значением (гусиная лапка ‘герань’, свиное ухо ‘бегония’, майский цветок ‘ветреница’);

2) различными видами свойств: метафоричностью и образностью (разбитое сердце ‘дицентра’, медвежья пучка ‘дудник’), синонимичностью (кукушкины лапти и кукушкины сережки ‘ирис’, бешеная трава и куриная слепота ‘белена’), вариантностью формальной (чертова палка и чертова палочка ‘рогоз широколистный’) и семантической (сердцевая трава ‘синюха голубая’ и ‘чина весенняя’);

3) грамматическими характеристиками рода: мужского (львиный зев), женского (луговая душица ‘душица обыкновенная’), среднего (воронье око ‘вороний глаз’), числа (марьин корень, марьины коренья ‘пион уклоняющийся’) и рядом других.

Главная особенность двусловных номинаций в их двукомпонентности, обуславливающей отличия от слова (раздельнооформленность, различная частеречная отнесенность их компонентов и т. д.).

Двусловные номинации характеризуются теми же разрядами в аспекте образности, что и слова: те из них, которые являются первичными наименованиями, принадлежат к собственно образным единицам (кукушкины башмачки ‘борец вьющийся’, волчья капуста ‘чемерица’), вторичные наименования – к языковым метафорам (змеиное жало ‘крапива малая’, детская свистулька ‘жабрей’) [4, с. 6–7].

Теория образности, воплощаемая в планируемом словаре, органично связана с теорией народной речевой культуры [7; 8]. В связи с этим образные языковые единицы в словарных статьях сопровождаются, наряду с семантическими пометами, указывающими на их разновидность – СО (собственно образные) и ЯМ (языковые метафоры), – пометами лингвокультурологическими. Последние раскрывают направление и сферу уподобления обозначаемого денотата его ассоциату, например: Олиц. (олицетворение), Зоом. (зооморфизм), Фитом. (фитоморфизм) и т. д. [6, с. 12–14; 5, с. 9]. Собственно образные двусловные номинации, в силу двукомпонентности, каждый из компонентов

которых соотносится с ассоциатами разных сфер окружающей действительности, наделяются двумя лингвокультурологическими пометами. Например, КУКУШКИНЫ ЛАПТИ. СО. Зоом. / Артеф. Травянистое растение ирис, цветок которого по форме напоминает обувь. НОЧНАЯ КРАСАВИЦА. СО. Натур. / Олиц. Садовое растение с душистыми воронкообразными цветами, раскрывающимися в ночное время. Последовательность двойных помет соответствует последовательности компонентов двусловной номинации.

Двусловные номинации разряда языковых метафор, как правило, имеют одну лингвокультурологическую помету, поскольку их компоненты соотносятся с одной и той же сферой. Например, БЫЧЬЕ СЕРДЦЕ. ЯМ. Зоом. Сорт помидоров с крупными, как сердце быка, плодами. ОГНЁВ ЦВЕТ. ЯМ. Натур. Купальница азиатская с ярко-оранжевыми, как огонь, цветками.

Структура словарной статьи включает три зоны:

1) зону заглавной образной единицы, где она дается в исходной форме и сопровождается пометами; 2) зону толкования ее значения с отражением ее образной семантики и показаний метаязыкового сознания, свидетельствующих об осознании языковой единицы как образной; 3) иллюстративную зону, содержащую тексты и метатексты, отражающие высказывания носителей говора о данной языковой единице [4, с. 9–12].

Образцы словарных статей двусловных номинаций сибирского говора

ВОЛЧЬЯ ЯГОДА. СО. Зоом. Кустарниковое растение с ядовитыми ярко-красными ягодами. – *Волчья ягода, ешь красна, как кислица, ешь черносиняя, как голубица. И пробовали ее – ой, горькая! // Вроде лист, как у черемухи, только почернее, такой лист растет – волчья ягода. Ср.: Волчья ягода, красноватые цветочки, по форме на сирень похож. Плоды овальные, сочны, красны ягоды. От дурманящего запаха его цветов болит голова, а если к коре дотронуться, то могут появиться волдыри, кусается, как волк, поэтому и зовем мы его волчьей ягодой.*

ВОРОНИЙ ГЛАЗ. ЯМ. Зоом. Травянистое растение с черной ягодой, похожей на глаз ворона. – *Вороний глаз ешь, она [ягода] темная, как глаз, и ягодка. // Есть вороний глаз – цветы. Черный лист, он процветет, и один такой жирный глаз и два листочка. Его тоже собирают, он тоже лечебный.*

ГНИЛОЙ УГОЛ. ЯМ. Натур. / Артеф. Юго-запад или запад, откуда ветры приносят много осад-

ков. – *Вот если оттэдова заходит [туча], то с гнилого угла, с гнилого угла должен бы дождевик быть. // С этой стороны [ветер], с гнилого угла: запад. // Как станет тучка заходить, [говорят:] «Ой, гыт, ненастье будет, с гнилого угла [туча].*

ДВУХКРЫЛЫЙ ФИТИЛЬ. СО. Зоом. / Артеф. Рыболовный снаряд вентер с двумя ответвлениями. – *Фитиль двухкрылый и однокрылый. Крыло. <...> Двокрылы [фитили] в ручьях и в озерах, все равно, весной [рыбу ловят]. // Фитиль-то из пряжи, двухкрылый фитиль, а ешь с одним крылом метра на два.*

ИВАН МОКРЫЙ. СО. Олиц. / Натур. Комнатное влаголюбивое растение бальзамин султанский. – *Иван мокрый воды много пьет. Его надо два раза в день поливать. Только полью, смотрю – он высох. // Иван мокрый зовут его [бальзамин]. Он очень любит влагу. И зовут его «близмянками». Ср.: Иван мокрый плачет вечером, как солнце закатывает.*

КОШАЧЬИ ЛАПКИ. ЯМ. Зоом. Многолетнее растение кошачья лапка с ползучими побегами, с белыми и розовыми цветками. – *Кошачьи лапки тоже есть. Маленьки таки, растут у них подушечки такие. Также цветут они серенькими с розовенькими. // Бессмертник у нас называют «кошачьи лапки». У нас он белый и розовый. Пухленький такой, мяконький, как лапочки у кошки.*

КУКУШКИНЫ САПОЖКИ. СО. Зоом. / Артеф. Травянистое растение венерин башмачок, цветок которого напоминает сапожки. – *Кукушкины сапожки – прямо, как сапожки, голубеньки таки. // Кукушкины сапожки – цветочки таки. У их ротик, как открытый. Они цветут малиновым, как сرزова. Как вроде че-нибудь в них воды налить. Красивеньки они, кукушкины сапожки.*

КУКУШКИНЫ СЕРЕЖКИ. СО. Зоом. / Артеф. Травянистое растение ирис, цветок которого видом напоминает сережки. – *Кукушкины сережки цветут – земля бела, а полоски сиреневые, они [цветочки], как бубенчики.*

КУКУШКИНЫ СЛЕЗКИ. СО. Зоом. / Олиц. Травянистое растение с одиночными сине-лиловыми жилками цветком. – *Кукушкины сапожки, или слезки, в лесах растут. Кукушка плачет, и слезки каплют на пол, и из этого цветы растут. // Кукушка вперед прилетат, кукушкины слезки, голубеньки. Кукушка что ли плачет. Где кукушка кукует – [там] кукушкины слезы. Ср.: Кукушкины слезки цветы голубенькие, пестренькие, как кукушка, еще форма слез.*

МАРЬИ(НЫ) КОРЕШКИ. СО. Олиц. / Фитом. Травянистое растение пион с крупными розово-красными цветками. – Вот Марьи корешки. Тоже они светут хорошо. И лекарственные. Раньше, молоды были, вот расшыпнем, а там под вид как ягодки, и вот бусы делали. // Здесь пивон цветет, по-нашему – Марьи корешки. // Марьины корешки рвали раньше. Светок у него красивый. // Марьины корешки есть тут, есть у нас. Раньше с квасом хлебали. Марьины корешки вкусны. Его от желудка пьют. Раньше че попало ели.

МЫШЬЯ РЕПКА. СО. Зоом. / Фитом. Травянистое растение клевер луговой с лилово-красными мелкими цветками. – Мышья репка и клевер – одно и то же. «Мышья репка» раньше [называли], а «клевер» – не называли. Ср.: Он крепенька така, она косится крепко, розовым цветет, шишечка така, вытаишишишь – сладка. Это мышья репка.

ПАСТУШЬЯ СУМКА. ЯМ. Олиц. / Артеф. Травянистое растение сумочник пастуший с мелкими листьями и треугольным стручком с выемкой наверху. – Пастушья сумка, она такой резеточкой растет, а потом эти, как лопаточки на

ней. // Пастушья сумка есть. «Сумочник» еще называем. Беленьким цветет. А когда отцветает, такая сумочка.

СВИНЯЧЬИ КАРТОШКИ. СО. Зоом. / Фитом. Растение хохлатка, корневище которого напоминает клубни картофеля. – У свинячьих картошек цвет желтый, расцветают в мае вместе с подснежниками. У них к концу корня картошка.

СОРОЧЬЯ ЯГОДА. СО. Зоом. / Натур. Кустарник бузина сибирская с ягодами ярко-красного цвета, содержащими ядовитый сок. – Сорочья ягода – кустарник, цветет красный, сиреневый, по три цветочка. Ягода скрасна така. Его нельзя есть – отравишься. Едят только птицы, сороки. // Сорочья ягода. Ягода маленькая така, красенькая.

ЧЁРТОВЫ ПАЛОЧКИ. СО. Мифом. / Натур. Рогоз широколистный с черно-бурыми бархатистыми соцветиями. – А подушечки, я вам говорила, – из чертовых палочек, и санны были тоже. // Подушечки делала это из чертовых палочек, вот на болоте счас чертовы палочки [растут]. Ну, палочки они, пух на них.

Список условных сокращений

Артеф. – Артефактоморфизм
Зоом. – Зооморфизм
Мифом. – Мифоморфизм

Натур. – Натуроморфизм
Олиц. – Олицетворение
Фитом. – Фитоморфизм

Список литературы

1. Блинова О. И. Комплексное лексикографическое исследование диалекта // Актуальные проблемы диалектной лексикографии: межвуз. сб. науч. тр. Кемерово, 1989. С. 11–19.
2. Блинова О. И., Сыпченко С. В. Мотивационный словарь сибирского говора / под ред. О. И. Блиновой. Томск, 2009. Т. 1: А–О. 372 с.
3. Блинова О. И. Структура «Словаря синонимов сибирского говора» // Сибирск. филол. журнал. 2009. № 2. Новосибирск: НГУ, 2009. С. 119–127.
4. Блинова О. И. Концепция «Словаря образных единиц сибирского говора» // Вестн. Томского гос. ун-та. Филология. 2010. № 3 (11). С. 5–14.
5. Словарь образных слов и выражений народного говора / авт.-сост. О. И. Блинова, С. Э. Мартынова, Е. А. Юрина. 2-е изд., испр. и доп. Томск, 2001. 321 с.
6. Словарь образных слов русского языка / авт.-сост. О. И. Блинова, Е. А. Юрина. Томск, 2007. 364 с.
7. Блинова О. И. Слагаемые народной речевой культуры // Язык и культура. Научный периодический журнал. № 2 (6). Томск, 2009. С. 5–10.
8. Блинова О. И. Народная речевая культура: статус и аспекты исследования // Русская речевая культура и текст: мат-лы VI Междунар. науч. конф. (25–27 марта 2010 г.) / под ред. проф. Н. С. Болотновой. Томск, 2010. С. 8–14.

Блинова О. И., доктор филологических наук, профессор.
Томский государственный университет.
Ул. Ленина, 36, г. Томск, Томская область, Россия, 634050.
E-mail: Blinova_11@mail.ru

Материал поступил в редакцию 29.11.2010.

O. I. Blinova

TWO-WORD NOMINATION AS A FIGURATIVE UNIT OF THE DICTIONARY

Figurative two-word nominations are examined in the lexicographical aspect in the article. The examples of dictionary entries of planning “Dictionary of figurative units of Siberian dialect” where two-word nomination as a figurative language unit represents the title zone are offered.

Key words: *two-word nomination, the language status, figurative unit of language, entry.*

Tomsk State University.

Pr. Lenina, 36, Tomsk, Tomsk region, Russia, 634050.

E-mail: Blinova_11@mail.ru